

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 4 • 2010 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Власенко С.В. Референция и референциальность в межъязыковом переводе 3
- Проконицев Г.И. Концептуальная информация и интерпретация поэтического текста 29

История перевода и переводческих учений

- Шаталов Д.Г. По образу и подобию: осмысление перевода религиозных текстов в России XVI—XVII вв. 38

Методология перевода

- Коростелёва А.А. О различных тенденциях в русской и польской переводческой практике (на материале перевода зарубежных фильмов) 48
- Миронова Д.А. Специфика предпереводческого анализа языковой игры, основанной на трансформированном прецедентном высказывании. 59
- Хонькина П.В. Перевод идиоматических выражений в системах машинного перевода 68

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Береснева В.А. К вопросу о переводе синкретичных языковых форм . . . 73
- Жантурина Б.Н. Метафорическая соотнесенность по роду при переводе 80
- Лукина В.М. К проблеме сохранения экспрессивно-эмоциональной нагрузки и эстетической ценности при переводе с английского языка на русский (на материале книги «Племянник чародея» [«The Magician's Nephew»] К.С. Льюиса и перевода на русский язык Н.Л. Трауберг). 90
- Павлова Е.К. Влияние цивилизационно обусловленной когнитивной дисгармонии на переводимость политической лексики 99

- Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2010 г. . . 111

Contents

General Translation Theory

<i>Vlasenko, S.V.</i> : Reference and Referentiality in Interlanguage Translation . . .	3
<i>Prokonitchev, G.I.</i> : Conceptual Information and Interpretation of a Poetic Text	29

Translation History

<i>Shatalov, D.G.</i> : In the Image and Likeness: Conceptions of Translation of Religious texts in Sixteenth- and Seventeenth-Century Russia	38
---	----

Translation Methodology

<i>Korostelyova, A.A.</i> : On Various Tendencies in Russian and Polish Translating Practice (Based the Translation of Foreign Films)	48
<i>Mironova, D.A.</i> : The Peculiarities of Pre-Translation Analysis of the Language Play Based on a Transformed Precedent Phrase	59
<i>Khonkina, P.V.</i> : Translating Idiomatic Expressions in the Machine Translation Systems.	68

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Beresneva, V.A.</i> : On the Problem of Translation of Syncretic Language Forms	73
<i>Zhanturina, B.N.</i> : Metaphoric Reference to Gender in Translation.	80
<i>Lukina, V.M.</i> : Addressing the Problem of Translating Linguistic Units of Expressive, Emotional and Aesthetic Value from English into Russian (Based on the Original of <i>The Magician's Nephew</i> by C.S. Lewis and the Russian Translation by N. Trauberg)	90
<i>Pavlova, Ye.K.</i> : Influence of the Civilizationally Conditioned Cognitive Disharmony on the Translatability of Political Lexicon	99
<i>Index of Argicles and Materials</i> , published in the Magazine "Vestnik of Moscow University. Series 22. Translation Theory" in 2010.	111

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

С.В. Власенко,

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка при факультете права Государственного университета — Высшая школа экономики при Правительстве РФ (ГУ—ВШЭ); e-mail: svetsign@stream.ru

РЕФЕРЕНЦИЯ И РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОСТЬ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ

Референция в межкультурном переводе рассматривается в терминах психолингвистики и когнитивной психологии как универсальный механизм, являющийся процедурной составляющей перевода. Референциальность переводимого текста понимается как его способность проецироваться на предметы мысли для опознания их связей с объектами реального/возможного мира. В целях подтверждения высказанной гипотезы проводится референциальный анализ англо-русских и русско-английских разножанровых переводов на уровне микросинтаксиса (синтагмы), фразовых и сверхфразовых единств и макросинтаксиса.

Ключевые слова: восприятие и понимание в переводе, межкультурной перевод, перевод в языковой паре английский—русский, референция, референтный статус, референтные связи, референциальность, референциальный анализ, референционная перспектива, референционный крах.

Svetlana V. Vlasenko,

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at the English Language Department, Faculty of Law, State University — Higher School of Economics under the Russian Federation Government, Moscow, Russia; e-mail: svetsign@stream.ru

Reference and Referentiality in Interlanguage Translation

The paper features reference in interlanguage translation in terms of psycholinguistic and cognitive psychology as a universal steering mechanism enabling translation as a process. Text referentiality is treated as its capacity to be projected onto the translator's mental imagery for recognizing and identifying the links and relations with beyond-the-text substances in the real/possible world. With the view of proving and furthering the hypothesis under study, English—Russian renderings of cross-genre subtexts are analyzed from the referential perspective; these include micro-syntactical (syntagmas) and macro-syntactical units—subtexts (superphrasal units), as well as phrasal units.

Key words: interlanguage translation, perception and comprehension in translation, translation in the English—Russian language pair, reference, referentiality, referential analysis, referential failure, referential perspective, referential relations, referential status.